



**European Graduate Placement Scheme (EGPS)
Programa de Prácticas Europeas para Estudiantes de Posgrado**

www.e-gps.org

Manual del estudiante

**Directrices para prácticas
para estudiantes de posgrado en traducción**

(Véase también el Manual de la empresa y el Dossier del estudiante)

With the support of the Lifelong Learning Programme of the European Union.

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Índice

Introducción.....	3
¿Cuáles son los objetivos del European Graduate Placement Scheme (EGPS)?	3
European Graduate Placement Scheme (EGPS)	4
¿Qué ventajas tiene el programa para los estudiantes?.....	4
¿Qué expectativas de aprendizaje tengo con estas prácticas?.....	5
¿Cómo solicito participar en el programa?	5
Convenio de prácticas europeas para estudiantes de posgrado.....	5
¿Cómo me evaluarán?	7
¿Obtendré algún crédito por las prácticas de trabajo?	7
¿Cuánto durarán las prácticas?.....	7
¿Las prácticas son remuneradas?.....	8
¿Cómo se organizan las prácticas?.....	8
¿Qué esperan las empresas de mí?.....	8
Apéndice	9
Principios de práctica profesional	9

Introducción

El aprendizaje en prácticas, con tutoría y apoyo de profesionales con experiencia, ayuda a los estudiantes de posgrado en traducción a desarrollar su competencia profesional como traductores y correctores, gestores de proyectos, revisores y editores. Además, ayuda a desarrollar numerosas habilidades transferibles en el ámbito profesional, como resolución de problemas, pensamiento analítico y crítico, visión comercial, trabajo en equipo, comunicación, planificación y organización. Por último, ofrece a los estudiantes la oportunidad de desarrollar sus habilidades personales e interpersonales.

¿Cuáles son los objetivos del European Graduate Placement Scheme (EGPS)?

- Incorporar unas prácticas en todos los programas de traducción que permitan al estudiante adquirir una experiencia real de prácticas profesionales, incluyendo trabajar acompañado de un profesional.
- Ofrecer modelos de currículum que incorporen la opción de una experiencia práctica que mejore las perspectivas de los estudiantes en el mercado de trabajo internacional.
- Ofrecer a los estudiantes la vivencia de un entorno comercial en otro país para que puedan conseguir experiencia laboral en el extranjero y mejorar sus perspectivas de movilidad.
- Establecer resultados de aprendizaje comunes clave para las prácticas de trabajo.
- Desarrollar una forma de acreditación para las prácticas en relación con dichos resultados.
- Beneficiar a las empresas al proporcionarles un traductor cualificado que les ayudará durante un periodo de tiempo.
- Ofrecer oportunidades de desarrollo profesional al personal de la empresa de traducción a través de las actividades de tutoría de los estudiantes en prácticas.
- Mejorar el rendimiento y la empleabilidad de los estudiantes.
- Aumentar el nivel de movilidad de los estudiantes y del personal que participa en cursos de formación para traductores.
- Fomentar más colaboraciones entre instituciones de enseñanza superior (IES) y empresas.

European Graduate Placement Scheme (EGPS)

El European Graduate Placement Scheme (EGPS) o Programa de Prácticas Europeas para Estudiantes de Posgrado está financiado por el programa de Aprendizaje Permanente de la UE (Lifelong Learning Programme). Representa una extensión europea del exitoso programa de prácticas para titulados universitarios financiado por el Gobierno del Reino Unido, que demostró que las prácticas de trabajo complementaban el currículo académico y conseguían una clara mejora de la empleabilidad de los estudiantes y su conocimiento de la profesión.

El Programa de Prácticas Europeas para Estudiantes de Posgrado es el resultado de una iniciativa liderada por Skills CFA en colaboración con la Universidad de Salford —colaboradora en el programa británico original—, la Universidad Pedagógica de Cracovia, la Universidad Autónoma de Barcelona y la Universidad Johannes Gutenberg Mainz en Gernersheim. Cuenta con el apoyo de la Unión Europea de Asociaciones de Empresas de Traducción (EUATC por su sigla en inglés) y el Institute of Translation and Interpreting del Reino Unido, en representación de los proveedores de servicios de traducción. El programa, diseñado para establecer un modelo europeo de prácticas de trabajo en el sector de la traducción, ofrece una dimensión estructurada de aprendizaje basado en el trabajo para diversos programas de posgrado en traducción de Europa. El modelo proporciona a los estudiantes la oportunidad de adquirir experiencia en un entorno de trabajo, en una lengua y una cultura diferentes de las suyas.

Los estudiantes de posgrado realizarán unas prácticas europeas que consistirán en un periodo estructurado de aprendizaje basado en el trabajo fuera de la institución de enseñanza superior en la que el estudiante está cursando un máster o diploma de posgrado en traducción.

¿Qué ventajas tiene el programa para los estudiantes?

Al realizar unas prácticas europeas para estudiantes de posgrado, adquirirás experiencia del mundo laboral real en un contexto europeo, algo que los entornos académicos solo pueden ofrecer parcialmente.

- Adquirirás experiencia laboral, esto es, conocimiento de primera mano de la práctica y las operaciones empresariales.
- Desarrollarás tus competencias profesionales como traductor.
- Podrás aplicar, desarrollar y evaluar en un entorno de trabajo los conocimientos y las habilidades que adquiriste durante el programa de posgrado.
- Podrás trabajar efectivamente como parte de un equipo en diversas situaciones profesionales.
- Desarrollarás tu plan de carrera en un entorno profesional.

¿Qué expectativas de aprendizaje tengo con estas prácticas?

Al finalizar las prácticas serás capaz de realizar las tareas recogidas en los Estándares Profesionales para estudiantes de posgrado en traducción en prácticas europeas (véase páginas 9-10). Puedes consolidar otras aptitudes a medida que avances en las prácticas. Verás cómo ganas en confianza y desarrollas tus habilidades interpersonales.

- *Aprendí cómo trabaja una agencia de traducción con proyectos de traducción de gran volumen. Ahora puedo trabajar con varias herramientas de traducción diferentes. Incluso yo gestioné proyectos y aprendí mucho sobre la corrección profesional. (Estudiante de máster)*
- *Aprendí a trabajar con Trados, Across, Webtransit, etc. Aprendí a trabajar bajo la presión de las fechas de entrega y a mantener la concentración mientras traduces. (Estudiante de máster)*

¿Cómo solicito participar en el programa?

Habla con tu tutor y visita la página <http://www.e-gps.org>, donde encontrarás más información.

Convenio de prácticas europeas para estudiantes de posgrado

La empresa

1. Las empresas pueden entrevistar y seleccionar a los candidatos de acuerdo con sus necesidades. Si lo desean, las empresas pueden solicitar a los candidatos que realicen una prueba de traducción o de aptitud.
2. Las empresas ofrecerán a los estudiantes oportunidades de prácticas adecuadas y les asignarán tareas diversas relacionadas con la traducción. Así se garantiza que los estudiantes desarrollarán una amplia variedad de competencias profesionales a fin de alcanzar los resultados de aprendizaje previstos en el módulo de prácticas.
3. Durante las prácticas, el estudiante contará con una persona de contacto en la empresa de acogida que será su tutor. El tutor prestará apoyo al estudiante a fin de facilitar una experiencia efectiva de aprendizaje en prácticas. El tutor realizará un informe final sobre el rendimiento del estudiante.
4. Las empresas deben cumplir sus responsabilidades con respecto a los estudiantes de acuerdo con la legislación vigente en materia de salud y seguridad, igualdad y diversidad, obligaciones de la empresa y seguro de indemnización del país en el que se encuentren.
5. Las empresas deben ponerse en contacto con el coordinador de prácticas de la IES lo antes posible en caso de que surgiera cualquier problema de conducta o rendimiento insatisfactorio del estudiante. Junto con el

coordinador de las prácticas decidirán el futuro de esas prácticas concretas, incluso la rescisión del contrato, si fuera necesario.

El estudiante

1. Los estudiantes pueden elegir entre diversas ofertas de prácticas, si se da el caso.
2. Los estudiantes acatarán las normativas de personal, el código de conducta y cualquier requisito legal del proveedor de las prácticas y la legislación en vigor.
3. Los estudiantes deben garantizar la seguridad y la confidencialidad de los sistemas, el *software*, la información del cliente y los encargos.
4. Los estudiantes deben cumplir las obligaciones tributarias de su país de origen y, si procede, deben declarar los ingresos percibidos según corresponda.
5. Los estudiantes deben presentar informes regulares a su tutor en la empresa y deben desempeñar las tareas que se les asignen aplicando sus conocimientos y capacidades lo mejor que sepan.
6. Los estudiantes deben completar el Dossier del estudiante, donde anotarán todas las tareas llevadas a cabo, incluido un diario razonado sobre aprendizaje.
7. Los estudiantes son representantes de la IES, por lo que tienen la responsabilidad de actuar de forma adecuada y de acuerdo con las expectativas de la institución.
8. Los estudiantes estarán sujetos a la normativa académica y disciplinaria de su universidad de origen durante las prácticas en caso de que no cumplan con sus compromisos o se comporten de forma inadecuada.
9. Los estudiantes tienen derecho a trabajar en un entorno seguro y a ser tratados de acuerdo con la legislación en vigor.
10. En caso de desacuerdo con la empresa, los estudiantes tienen derecho a ponerse en contacto con el coordinador de prácticas de la IES, quien actuará como árbitro en la decisión del futuro de esas prácticas concretas y podrá determinar su conclusión, si fuera necesario.

El coordinador de prácticas de la IES (en cada universidad colaboradora)

1. El coordinador de prácticas de la IES actuará como enlace con los proveedores de prácticas y tutores.
2. El coordinador de prácticas de la IES ofrecerá apoyo a los estudiantes en cualquier tema académico.
3. El coordinador de prácticas de la IES supervisará el progreso de las prácticas y evaluará su efectividad a la hora de permitir a los estudiantes alcanzar los resultados de aprendizaje previstos del módulo de prácticas. Para ello, el coordinador solicitará información formal e informal a las empresas y a los estudiantes, instándoles a comunicar cualquier problema o duda lo antes posible para poder solucionarlo.

4. El coordinador de prácticas de la IES actuará como árbitro en caso de que haya alguna queja sobre rendimiento insatisfactorio o problema de conducta o disciplina del estudiante, y estará facultado para poner fin a estas con el asesoramiento del proveedor de las prácticas.

¿Cómo me evaluarán?

Tu rendimiento durante las prácticas se evaluará a través de un Dossier del estudiante. Debes medir tu rendimiento con respecto a los estándares profesionales para estudiantes de posgrado en traducción en prácticas de las páginas 9-10 del manual del estudiante, y añadir los que consideres pertinentes. El Dossier del estudiante refleja la condición de los estudiantes de máster como traductores en prácticas, que están cursando un diploma de posgrado o un máster en traducción, a fin de adquirir pleno estatus profesional. El diario razonado de aprendizaje debe usarse como testigo de las habilidades y la experiencia adquiridas durante las prácticas.

Se espera que el Dossier te anime a seguir desarrollando, más allá del Programa de Prácticas Europeas para Estudiantes de Posgrado, tu propio dossier como prueba de un desarrollo profesional continuo y un aprendizaje permanente.

Cada IES tendrá sus propias directrices específicas para la evaluación del Dossier, así como sus criterios de calificación de acuerdo con sus sistemas de organización interna. Tu coordinador te proporcionará esta información. Tu coordinador de prácticas se encargará de la evaluación final cuando hayas terminado las prácticas.

¿Obtendré algún crédito por las prácticas de trabajo?

Dependerá del nivel de integración del aprendizaje basado en trabajos en los módulos y programas de estudio, lo cual varía según las diferentes IES de Europa. Si las prácticas no suponen créditos en el programa de posgrado, la IES las certificará. Se incluirán en tu expediente, que podrá servir para demostrar experiencia y habilidades adicionales a la hora de buscar empleo tras la graduación.

¿Cuánto durarán las prácticas?

Normalmente duran de 2 a 6 meses, pero depende de cada IES. Consúltalo con tu coordinador de prácticas.

- Las prácticas pueden ser a tiempo parcial o a tiempo completo.
- La duración y las fechas deberán negociarse como parte del convenio de prácticas.

¿Las prácticas son remuneradas?

Normalmente se negocia un convenio entre el estudiante y la empresa antes de empezar las prácticas. También es posible que haya financiación de la UE disponible. Ponte en contacto con la oficina de intercambios internacionales de tu universidad o tu coordinador de prácticas.

¿Cómo se organizan las prácticas?

Mira el documento Las Prácticas Paso a Paso que encontrarás en la página 12. Cuando estés interesado en unas prácticas concretas, el siguiente paso consiste en enviar una carta de solicitud y el CV a la empresa. Entrarás en un proceso de selección en el que pueden convocarte para una entrevista. Si te ofrecen unas prácticas, las dos partes redactan un convenio de prácticas donde se definen las condiciones de las prácticas, como las fechas de inicio y finalización, las tareas que se deben desempeñar, etc. Luego firman el convenio de prácticas el estudiante, la empresa y el coordinador de prácticas de la IES.

La empresa designará a un tutor que te supervisará durante las prácticas. El coordinador de prácticas de la IES y el tutor de la empresa de acogida se encargan de gestionar las prácticas y de ofrecer ayuda a los estudiantes de acuerdo con el contrato del EGPS y el convenio de prácticas.

Para cuestiones relacionadas con la salud, seguros, impuestos, etc., consulta los enlaces correspondientes en la página web del EGPS.

¿Qué esperan las empresas de mí?

Las empresas esperan que:

- Te comportes profesionalmente en todas las relaciones con el personal y los clientes del proveedor de las prácticas.
- Actúes dentro de los términos y condiciones de empleo establecidos por el proveedor de las prácticas.
- Lleves a cabo el trabajo acordado de forma satisfactoria para el proveedor de las prácticas.
- Te comportes de forma responsable y profesional en el puesto de trabajo, y muestres cortesía, iniciativa y buena disposición.
- Llegues puntual al trabajo y a cualquier reunión a la que debas asistir.
- Avises si debes ausentarte del trabajo tan pronto como sea razonablemente posible.
- adhiere to the principles of professional practice set out en el Apéndice;
- demuestres que puedes cumplir con los Estándares Profesionales para estudiantes de posgrado en traducción en prácticas europeas que sean de aplicación en tu caso (véase páginas 9-10)

Apéndice

Principios de práctica profesional

A continuación se indican algunos principios de práctica profesional.

El traductor en prácticas debe mostrar que se adhiere a los siguientes principios de práctica profesional. Esto significa que deberá:

- Tratar toda la información que reciba en el transcurso de sus obligaciones como confidencial, a menos que sea obligatorio desvelarla por ley.
- Ser imparcial y actuar con integridad y profesionalidad.
- No aceptar un encargo que esté por encima de sus competencias.
- Explicar los principios de práctica profesional en caso de recibir alguna petición poco ética.
- Revelar la información, como posibles conflictos de intereses, que puede hacerle inapropiado para un encargo.
- Demostrar compromiso de desarrollo profesional continuo.
- Estar predispuesto a apoyar a compañeros traductores en el desempeño de sus obligaciones.
- Respetar la ética y las prácticas de trabajo de otras profesiones.
- No discriminar a nadie por ningún motivo.
- No desprestigiar la profesión.
- Adherirse al código de conducta según lo estipulado por el órgano profesional o de registro.

(NOST 2007. Principios basados en el código ético de los órganos de acreditación que operan en el Reino Unido, en particular el Institute of Translation and Interpreting).

Estándares profesionales para estudiantes de posgrado en traducción en prácticas europeas

A. Prestación de servicios de traducción

Al finalizar unas prácticas de forma satisfactoria, el estudiante debería poder hacer lo que se indica a continuación.

1. Acordar los procedimientos de trabajo.
2. Acordar el planteamiento de un proyecto de traducción.
3. Realizar ajustes si varía el planteamiento.
4. Aplicar estrategias de documentación usando recursos adecuados, por ejemplo, en relación con la terminología o el conocimiento de la materia.

5. Utilizar un rango adecuado de habilidades prácticas, como la elaboración de glosarios, el análisis de textos paralelos o la creación de corpus.
6. Resolver problemas de comprensión en textos de origen, como presuposiciones implícitas, elementos culturales o intertextuales.
7. Utilizar correctamente las convenciones del idioma de destino, el registro y referencias culturales.
8. Utilizar tecnología relacionada con la traducción de forma efectiva.
9. Advertir al cliente de posibles áreas problemáticas en la traducción y redactar notas del traductor claras cuando sea pertinente.
10. Aplicar satisfactoriamente medidas de aseguramiento de la calidad.
11. Cumplir los plazos, gestionando eficazmente el tiempo.
12. Comportarse de acuerdo con la ética de la profesión.

B. Calidad del trabajo de traducción

Las traducciones del estudiante:

1. Deben cumplir las especificaciones del cliente en términos de:
 - a) requisitos locales y de la materia;
 - b) correspondencia con el texto original;
 - c) función;
 - d) sentido;
 - e) registro, actitud y tono;
 - f) expresión de conceptos, información objetiva y opiniones;
 - g) convenciones culturales y estilo;
 - h) papel y relación del autor con los lectores destinatarios.
2. No deben presentar:
 - a) omisiones o adiciones;
 - b) errores gramaticales;
 - c) traducciones literales inadecuadas u otras imprecisiones.

C. Trabajo en equipo

El estudiante debería:

1. Establecer y mantener relaciones de trabajo efectivas.
2. Colaborar con el equipo de forma proactiva.
3. Asumir responsabilidades para el éxito del proyecto.

D. Autoevaluación y desarrollo profesional

El estudiante debería:

1. Evaluar y reflexionar sobre sus conocimientos y su rendimiento.
2. Buscar opiniones sobre su trabajo y emplearlas de forma provechosa.
3. Identificar sus propias necesidades de desarrollo y actuar al respecto.

(Estándares profesionales para estudiantes de posgrado en traducción en prácticas EGPS)

Work placement – Student - Step by step

